

SESSION DE 2006

**concours externe
de recrutement de professeurs certifiés
et concours d'accès à des listes d'aptitude (CAFEP)**

**section langues vivantes
étrangères : russe**

épreuve de traduction

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

N.B. : *Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Je souhaite une existence paisible, aisée, retirée et studieuse. J'habiterai une des grandes capitales, pour être en contact direct avec la civilisation. Un quartier tranquille ; mais non pas le quartier le plus aristocratique. Une maison pourvue de toutes les commodités les plus nouvelles ; mais non pas assez grande pour y pouvoir donner des réceptions. J'hésite entre Londres et Paris ; entre Kensington et Passy. Mais pour la maison, je l'organise déjà.

Extérieurement, rien ne la distinguera des maisons voisines. Elle sera médiocre, même plutôt laide, mais respectable, avec une espèce de perron pompeux et des globes électriques destinés à inspirer du respect aux fournisseurs. Pour l'intérieur, c'est bien plus difficile ; et j'ai, pour chaque pièce, plusieurs projets de décoration. [...] Le plus souvent, j'incline vers un ameublement purement pratique et pour ainsi dire scientifique, toute préoccupation d'art évitée avec soin. Bureau américain à rideau ; fauteuil spécial pour le travail, tables et chaises en bois nu ; du verre, du nickel, de la faïence, des surfaces faciles à laver ; le plus d'air et de lumière possible. Et puis une grande salle au cœur de la maison, claire, de couleurs agréables, avec une cheminée monumentale, quelques très bons tableaux, des fauteuils attentifs à plaire.

Valéry Larbaud, *A.O. Barnabooth. Journal intime*

VERSION

Елена Степанян, мать Георгия, принадлежала к культурнейшей армянской семье и вовсе не помышляла о том, чтобы стать женой простоватого грека из феодосийского пригорода, старшего брата задушевной гимназической подруги.

Медея Синопли была немеркнущей звездой женской гимназии; ее образцовые тетради показывали последующим поколениям гимназисток. Дружба девочек началась с тайного и горячего соперничества. В тот год — а это был год двенадцатый, — семья Степанян не уехала, как обычно, на зиму в Петербург из-за легочной болезни младшей сестры Елены, Анаит. Семья осталась зимовать на своей даче в Судаке, а Елена с гувернанткой весь тот год прожила в Феодосии, в гостинице, и ходила в женскую гимназию, составляя острую конкуренцию Медеиной репутации первой отличницы.

Толстененькая, приветливая Леночка, казалось, не испытывала никакой нервозности и в соревновании как бы и не участвовала. Такое поведение можно было объяснить либо ангельским великодушием, либо гордыней сатанинской. Елена в грош не ставила свои успехи: сестры Степанян получали хорошее домашнее воспитание, французскому и немецкому их обучали гувернантки, к тому же раннее детство они провели в Швейцарии, где на дипломатической службе состоял их отец.

Обе девочки — и Медея, и Елена — окончили третий класс на круглые пятерки, но пятерки эти были разные — легкие, с большим запасом прочности у Елены и трудовые, мозолистые у Медеи. При всем неравном весе их пятерок на годовом выпуске они получили одинаковые подарки, темно-зеленые с золотым тиснением однотомники Некрасова с каллиграфической надписью на форзаце.

Людмила Улицкая, *Медея и ее дети* (1996)